Porównanie tłumaczeń I Jana 4:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	W tym jest — miłość, nie że my ukochaliśmy — Boga, ale że On ukochał nas i wysłał — Syna Jego, przebłaganie za — grzechy nasze.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W tym jest miłość nie że my umiłowaliśmy Boga ale że On umiłował nas i wysłał Syna Jego przebłaganie za grzechy nasze
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym jest miłość, nie że my pokochaliśmy Boga, lecz że On nas pokochał i posłał swojego Syna jako przebłaganie* za nasze grzechy.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	W tym jest miłość, nie że my umiłowaliśmy Boga, ale że on sam umiłował nas i wysłał Syna jego, przebłaganie* za grzechy nasze. [2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W tym jest miłość nie że my umiłowaliśmy Boga ale że On umiłował nas i wysłał Syna Jego przebłaganie za grzechy nasze
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym wyraziła się miłość, że nie my pokochaliśmy Boga, lecz że On nas pokochał i posłał swojego Syna jako ofiarę przebłagalną za nasze grzechy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Na tym polega miłość, że nie my umiłowaliśmy Boga, ale że on nas umiłował i posłał swego Syna, *aby był* przebłaganiem za nasze grzechy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W tem jest miłość, nie iżbyśmy my umiłowali Boga, ale iż on umiłował nas i posłał Syna swego, aby był ubłaganiem za grzechy nasze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W tym jest miłość, nie jakobyśmy my umiłowali Boga, ale iż on pirwszy umiłował nas, i posłał Syna swego ubłaganiem za grzechy nasze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W tym przejawia się miłość, że nie my umiłowaliśmy Boga, ale że On sam nas umiłował i posłał Syna swojego jako ofiarę przebłagalną za nasze grzechy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na tym polega miłość, że nie myśmy umiłowali Boga, lecz że On nas umiłował i posłał Syna swego jako ubłaganie za grzechy nasze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym przejawia się miłość, że nie my umiłowaliśmy Boga, ale że On nas umiłował i posłał swojego Syna, jako ofiarę przebłagalną za nasze grzechy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na tym polega miłość, że nie my umiłowaliśmy Boga, lecz On nas umiłował i posłał swojego

[1)] <x>690 2:2</x>
[2)] Ofiarę przebłagalną.

			Syna jako ofiarę przebłagalną za nasze grzechy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Miłość w tym się wyraża, że nie my [pierwsi] zaczęliśmy miłować Boga, lecz że On umiłował nas i posłał swojego Syna jako przebłaganie za nasze grzechy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie na tym polega miłość, że my pokochaliśmy Boga, lecz na tym, że on nas kocha i posłał swego Syna, aby się ofiarował na przebłaganie za nasze grzechy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na tym zaś polega miłość, że nie my umiłowaliśmy Boga, lecz że On nas umiłował i posłał swego Syna jako przebłagalną ofiarę za grzechy nasze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Любов не в тому, що ми полюбили Бога, але в тому, шо він полюбив нас - і послав свого Сина як очищення за наші гріхи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W tym zaś jest miłość, że nie myśmy umiłowali Boga, ale że On nas umiłował; zatem posłał swojego Syna jako przebłaganie za nasze grzechy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Oto, czym jest miłość: nie że myśmy ukochali Boga, ale że On ukochał nas i posłał swego Syna, aby był kapparą za nasze grzechy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Miłość nie w tym się przejawia, że my umiłowaliśmy Boga, lecz że on nas umiłował i posłał swego Syna jako ofiarę przebłagalną za nasze grzechy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Miłość ta nie polega na tym, że my pokochaliśmy Boga, ale że On pokochał nas! Dlatego właśnie posłał swojego Syna, aby został On złożony w ofierze za nasze grzechy.